

## Holy Thursday Typika

[http://www.saintjonah.org/services/holyweek\\_index.htm](http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm)

### Troparion of Holy Thursday, Tone 8:

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet, / then Judas the ungodly one was stricken and darkened with the love of silver. / And unto the lawless judges did he deliver Thee, the righteous Judge. / Behold, O lover of money, him that for the sake thereof did hang himself; / flee from that insatiable soul that dared such things against the Master. // O Thou Who art good unto all, Lord, glory be to Thee.

### Kontakion of the day:

Taking the bread into his hands, the betrayer stretched them forth secretly and receiveth the price of Him that, with His Own hands, fashioned man. And Judas, the servant and deceiver, remained incorrigible.

## Holy Thursday Typika

## Великий Четверг

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/bogosluzheniya-velikogo-posta/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-04-13/>

**Часы 3-й, 6-й и 9-й – без кафизм. На часах – тропарь: «Егда сла́внии ученицы́...», и кондак: «Хлеб приём...».**

### Тропарь Великаго Четвертка, глас 8:

Егда сла́внии ученицы́ на умове́нии ве́чери просвеща́хуся, тогда́ Иу́да злочестивый сребролю́бием недúговав омрача́шеся, и беззако́нным судия́м Тебе́, пра́веднаго Судию́, предаёт. Виждь, имений ра́чителю, сих ра́ди удавление употреби́вша. Бежи́ несы́тыя ду́ши, Учи́телю тако́вая дерзну́вша. Иже о всех Благо́й, Го́споди, сла́ва Тебе́.

### Кондак, глас 2

Хлеб приём в ру́це преда́тель,/ сокровенно ты́я простира́ет,/ и приёмлет це́ну Созда́вшаго Свои́ма рука́ма челове́ка, // и неисправлен пребы́сть Иу́да, раб и льстец.

Присоединяется, как обычно, последование **изобразительных**<sup>142</sup>. Блаженны скоро, без пения. «Помяни нас, Господи...», «Помяни нас, Владыко...», «Помяни нас, Святой...», «Лик Небесный поет Тя...», «Приступите к Нему...», «Лик Небесный поет Тя...». «Слава» – «Лик святых Ангел...», «И ныне» – «Верую...», «Осла́би, оста́ви...», «Отче наш», после возгласа: «Яко Твое есть Царство...» – кондак: «Хлеб приём...». «Господи, помилуй» (40). Молитва: «Всесвятая Троице...». Иерей (или диакон): «Премудрость». Певцы: «Достойно есть...» до слов: «и Матерь Бога нашего» (включительно). Иерей: «Пресвятая Богородице, спаси нас». Певцы: «Честнейшую Херувим...». Иерей: «Слава Тебе, Христе Боже...». Певцы: «Слава, и ныне», «Господи, помилуй» (трижды), «Благослови». Отпуст.

## Великий Четверг

По девятом часе Блаженны, скоро без пения:

**Reader:** In Thy Kingdom remember us,  
O Lord, / when Thou comest into Thy  
Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs  
is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they  
shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall  
inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst  
after righteousness, / for they shall be  
filled.

Blessed are the merciful, / for they shall  
obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they  
shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they  
shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for  
righteousness sake, / for theirs is the  
Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile  
you and persecute you, / and shall say  
all manner of evil against you falsely,  
for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for  
great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of  
ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou  
comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou

**Чтец:** Во Царствии Твоём помяни нас,  
Господи, / егда приидеши, во  
Царствии Твоём.

Блажéни нищии дýхом, / я́ко тех есть  
Ца́рство Небéсное.

Блажéни пла́чушии, / я́ко тии  
утéшатся.

Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят  
зёмлю.

Блажéни алчу́шии и жа́ждущии  
пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.

Блажéни ми́лостивии, / я́ко тии  
помы́ловани б́удут.

Блажéни чи́стии се́рдцем, / я́ко тии  
Бо́га у́зрят.

Блажéни миротво́рцы, / я́ко тии  
сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко  
тех есть Ца́рство Небéсное.

Блажéни есте́, егда́ понóсят вам, / и  
изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на  
вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.

Ра́дуйтесь и веселíteся, / я́ко мзда  
ва́ша мно́га на Небесéх.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

Помяни нас, Господи, егда́ приидеши  
во Царствии Твоём.

Помяни нас, Влады́ко, егда́ приидеши

comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when  
Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and  
saith: Holy, Holy, Holy, Lord of  
Sabaoth; heaven and earth are full of  
Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and  
your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and  
saith: Holy, Holy, Holy, Lord of  
Sabaoth; heaven and earth are full of  
Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels,  
with all the heavenly hosts praiseth  
Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord  
of Sabaoth; heaven and earth are full of  
Thy glory.

Both now and ever, and unto the ages of  
ages. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our  
offenses, both voluntary and  
involuntary, in deed and word, in  
knowledge and ignorance, by day and  
by night, in mind and thought; forgive  
us all things, for Thou art good and the  
Lover of mankind.

### Lord's Prayer

**Choir:** Our Father, Who art in the  
heavens, hallowed be Thy Name; Thy  
Kingdom come; Thy will be done on  
earth as it is in heaven. Give us this day  
our daily bread; and forgive us our

во Царствии Твоём.

Помяни нас, Святы́й, егда́ при́деши  
во Царствии Твоём.

Лик небесный поёт Тя, и глаголет:  
Свят, Свят, Свят Господь Савао́ф,  
исполнь небо и земля́ славы Твоея́.

**Стих:** Приступите к Нему и  
просветитесь, и лица́ ва́ша не  
постыдятся.

Лик небесный поёт Тя, и глаголет:  
Свят, Свят, Свят Господь Савао́ф,  
исполнь небо и земля́ славы Твоея́.

Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик святыхъ Ангел и Архангел, со  
все́ми небесными́ си́лами, поёт Тя, и  
глаголет: Свят, Свят, Свят Господь  
Савао́ф, исполнь небо и земля́ славы  
Твоея́.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

«Верую...»

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-04-13/>

Осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же,  
прегреше́ния на́ша, во́льная и  
нево́льная, я́же в сло́ве и в де́ле, я́же в  
ве́дении и не в ве́дении, я́же во дни и  
в но́щи, я́же во уме́ и в помышле́нии,  
вся нам прости́, я́ко Благ и  
Человеколю́бец.

### Молитва Господня

**Лик:** Отче наш, И́же еси́ на небесе́х,  
да святится́ И́мя Твое́, да при́дет  
Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́,  
я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш  
насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви

debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Kontakion of the day:**

Taking the bread into his hands, the betrayer stretched them forth secretly and receiveth the price of Him that, with His Own hands, fashioned man. And Judas, the servant and deceiver, remained incorrigible.

Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

**Deacon:** Wisdom.

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. /

**Priest:** O Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who

нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Кондак, глас 2**

Хлеб прием в руке предатель, / сокровенно твоя простирает, / и приемлет цену Создавшего Своими руками человека, // и неисправлен пребысть Иуда, раб и льстец.

Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, нераздельное Царство, всех благих вина: благоволи же и о мне грешнем, утверди, вразуми сердце мое, и всю мою отыми скверну, просвети мою мысль, да вину славлю, пою и поклоняюся, и глаголю: един Свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца. Амѣнь.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

**Иерей:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую,

without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

**Choir:** Father bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

### Holy Thursday

#### Vespers with the Divine Liturgy

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down

сущую Богородицу Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, Упованіе наше, слава Тебѣ.

**Лик:** Слава Отцѹ и Сынѹ и Святѹму Дѹху, и ныне и прісно и во вѣки векѡв. Амѣнь.

**Лик:** Господи помилуй. (3)

**Лик:** Благослові, ѡтче.

**Иерей:** Грядѣй Господь на вольную страсть нашего ради спасенія, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостол, святыхъ праведныхъ Богоотецъ Иоакима и Анны, и всехъ святыхъ, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

**Лик поет многолетие:**

### Великий Четверг

#### Вечерня и Литургия Василия Великого

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

**Иерей:** Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и прісно, и во вѣки векѡв.

**Лик:** Амѣнь.

(Если вечерня следует сразу после изобразительных, то отсюда сразу: Приидите, поклонимся... и далее.)

**Чтец:** Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм

before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with

Христу́, Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нáшему.

### Псалом 103

Благословí, душé моя́, Гóспода. Гóсподи, Бóже мой, возвелíчился еси́ зело́. Во исповéдание и в велелéпоту облéклся еси́. Оде́йся свéтом, я́ко рíзою, простира́яй нéбо, я́ко ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превы́спренняя Своя́, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своё, ходя́й на крилу́ ветреню́. Творя́й А́нгелы Своя́ дúхи и слугí Своя́ пла́мень о́гненный. Основáяй зéмлю на твёрди ея́, не преклонíтся в век вéка. Бéздна, я́ко рíза, оде́яние ея́, на гора́х стáнут во́ды, от запрещéния Твоего́ побéгнут, от глáса грóма Твоего́ убо́ятся. Восхóдят гóры и нисхóдят поля́ в мéсто, éже основáл еси́ им. Предéл положíл еси́, егóже не прéйдут, ниже́ обратя́тся покрьíти зéмлю. Посыла́яй истóчники в дéбрех, посреде́ гор прóйдут во́ды. Напáют вся звéри сéльныя, ждут она́гри в жáжду свою́. На тых́ птíцы небéсныя привита́ют, от среды́ кáмения да́дут глас. Напáяяй гóры от превы́спренных Сво́их, от плода́ дел Тво́их насы́тится земля́. Прозяба́яй траву́ скотом, и злак на слúжбу челове́ком, известí хлеб от землí. И вино́ веселíт сéрдце челове́ка, ума́стити лице́ елеем, и хлеб сéрдце челове́ка укрепíт. Насы́тятся дрéва польскáя, кéдри Ливáнстии, íхже еси́ насадíл. Тáмо птíцы вогнездя́тся, еродíево жили́ще предводíтельствует íми. Гóры высóкия еленем, кáмень прибе́жище зáяцем. Сотворíл есть луну́ во временá, со́лнце познá за́пад свой.

oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O

Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благости, отвращшу же Тебе лице, возмутятся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делах Своих, призирая на землю, и творяя ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животѣ моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

### Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

**Диакон:** Мѣромъ Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О свѣ́шнемъ мѣре и спасѣнии душъ на́шихъ, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О мѣре всего́ мѣра, благостоя́нии свѣ́тыхъ Бо́жиихъ церквѣй и соединѣнии всехъ, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О свѣ́тѣмъ хра́ме семъ и с вѣрою, благоговѣ́ниемъ и стра́хомъ Бо́жиимъ входя́щихъ в о́нь, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О Вели́комъ Госпо́динѣ и отцѣ́ на́шемъ, Святе́йшемъ Патриархе́ Кирилле́, и о госпо́динѣ на́шемъ Высокопреосвяще́ннейшемъ Митрополи́те Иларионе́,

lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let

Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнем пресвитерстве, во Христѣ диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинстве ея, о Богохранимей странѣ Россійстей и о православных людех ея во отечествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О ѣже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в них, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О благорастворѣнии воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасѣнии их, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу

us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

«Lord, I Have Cried»

**Reader:** In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

**Choir:** Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / Harken unto me, O Lord. /

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Harken unto me, O Lord.

**Choir:** Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.

And the rest of the verses are read down to the beginning of the stichoi, i.e. the point at which the stichera are inserted.

помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дím.

**Лик:** Тебе́, Гóсподи.

**Иерей:** Я́ко подобáет Тебе́ всякая слáва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

«Господи, воззвах» во глас 2, на оба лика:

**Чтец:** Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя.

**Лик:** Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. /

Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу мо́ления моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.

**Лик:** Да испрáвится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мою́ / – жéртва вечерняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.

И по чину стихи:

Set, O Lord, a watch before my mouth,  
and a door of enclosure round about my  
lips.

Incline not my heart unto words of evil,  
to make excuse with excuses in sins.

With men that work iniquity; and I will  
not join with their chosen.

The righteous man will chasten me with  
mercy and reprove me; as for the oil of  
the sinner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the  
presence of their pleasures; swallowed  
up near by the rock have their judges  
been.

They shall hear my words, for they be  
sweetened; as a clod of earth is broken  
upon the earth, so have their bones been  
scattered nigh unto hades.

For unto Thee, O Lord, O Lord, are  
mine eyes, in Thee have I hoped; take  
not my soul away.

Keep me from the snare which they  
have laid for me, and from the  
stumbling-blocks of them that work  
iniquity.

The sinners shall fall into their own net;  
I am alone until I pass by.

With my voice unto the Lord have I  
cried, with my voice unto the Lord have  
I made supplication.

I will pour out before Him my  
supplication, mine affliction before Him  
will I declare.

When my spirit was fainting within me,  
then Thou knewest my paths. In this  
way wherein I have walked they hid for  
me a snare.

Положи́, Го́споди, хране́ние усто́м  
мои́м, и дверь огражде́ния о устна́х  
мои́х.

Не уклони́ се́рдце моё в словеса́  
лука́вствия, непщевáти вины́ о гресéх,

с челове́ки де́лающими беззакóние, и  
не сочту́ся со избра́нными их.

Нака́жет мя пра́ведник ми́лостию и  
обличит мя, елéй же грéшнаго да не  
нама́стит главы́ моея́,

я́ко ещё́ и моли́тва моя́ во  
благоволе́ниях их. Поже́рты бы́ша  
при ка́мени судий их:

услы́шатся глаго́ли мои́, я́ко  
возмо́гоша. Я́ко то́лща земли́  
просе́деса на земли́, расточи́шася  
кóсти их при áде.

Я́ко к Тебе́, Го́споди, Го́споди, óчи  
мои́: на Тя упова́х, не отыми́ ду́шу  
мою́.

Сохранí мя от се́ти, ю́же соста́виша  
ми, и от собла́зн де́лающих  
беззакóние.

Падут во мре́жу свою́ грéшницы:  
еди́н есмь аз, дóндеже прейдú.

Гласом мои́м ко Го́споду воззва́х,  
гласом мои́м ко Го́споду помолíхся.

Пролию́ пред Ним моле́ние моё,  
печа́ль мою́ пред Ним возвещú.

Внегда́ исчезáти от мене́ ду́ху моему́:  
и Ты позна́л еси́ стези́ моя́: на путí  
сем, по немúже хождáх, скрýша сеть  
мне.

I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me. Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.

Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

**Reader:** (10) Bring my soul out of prison: **Choir:** that I may confess Thy name.

**And then is sung the first stichera, and likewise are sung the rest of the stichoi.**

In haste the council of the Jews assembles, / to deliver the Fashioner and Creator of all to Pilate. / O transgressors, O unbelievers! / For they make ready to surrender unto judgment / Him who comes to judge the living and the dead; / They prepare the Passion of Him Who heals the passions. // Great is Thy mercy, O longsuffering Lord: Glory to Thee. (2)

(9) The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

In haste the council of the Jews assembles, / ...

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Judas the transgressor at the supper / dipped his hand into the dish with Thee, O Lord, / yet sinfully he reached out his

Смотря́х одесну́ю и возгла́дах, и не бе́ зная́ менé: поги́бе бе́гство от менé, и несть взыска́яй ду́шу мою́.

Возва́х к Тебе́, Го́споди, рех: Ты еси́ упова́ние моé, часть моя́ еси́ на земли́ живы́х.

Вонми́ молéнию моему́, я́ко смири́хся зело́, изба́ви мя от гоня́щих мя, я́ко укрепи́шася па́че менé.

**На 10, стихиры:** Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, испове́датися и́мени Твоему́.

**Стихиры самогласны дне, глас 2:**

Стека́ется прóчее собо́рище иудéйское, да Соде́теля и Зижди́теля вся́ческих Пилáту преда́ст. О беззакóнных, о неvéрных! Я́ко Грядúщаго суди́ти живы́м и мэ́ртвым, на суд гото́вят, Исцеля́ющаго стра́сти ко страстéм уготовля́ют. Го́споди Долготерпели́ве, véлия Твоя́ мило́сть, сла́ва Тебе́. (2) (<http://prav-vzglyad.com/kniga/48-post/671-strasnaya.html>) <http://azbyka.ru/days/worship/598>

9 Менé ждут пра́ведницы, дóндеже возда́си мне.

Стека́ется прóчее собо́рище иудéйское, ...

**На 8:** Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, Го́споди, услы́ши глас мой.

Иу́да беззакóнный, омочи́вый на ве́чери ру́ку в соли́ле с Тобо́ю, простре́ к беззакóнным ру́це прия́ти

hands to receive the money. / he reckoned up the value of the oil of myrrh, / and yet was not afraid to sell Thee Who art above all price. / he stretch out his feet to be washed, / yet deceitfully he kissed the Master /and betrayed Him to the breakers of the law. / Cast out of the company of the apostles, / he threw away the thirty pieces of silver, / and did not see Thy Resurrection on the third day, // through this Thy Resurrection have mercy on us. (2)

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

Judas the transgressor at the supper /....

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Judas, the deceitful traitor, / with a deceitful kiss betrayed the Lord and Savior; / he sold the Master of all as a slave to the transgressors; / the Lamb of God, the Son of the Father, / went as a sheep to the slaughter: // for He alone is rich in mercy. (2)

(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

Judas, the deceitful traitor, / ...

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Judas, servant and deceiver, / Disciple and traitor, / friend and false accuser, was revealed by his deeds / For he followed the Master, / yet inwardly he plotted to betray Him. / He said in himself: / "I shall deliver Him up and

срѣбреники, и мѣра умысливый цѣну, Тебѣ безцѣннаго не убоясь продати. Нозе прострый во еже умыти, Владыку облобыза льстивно, во еже предати беззаконным. Лица же апостольскаго отвергся, и тридесять поверг сребреники, Твоего тридневнаго воскресения не веде, имже помилуй нас. (2)

(7) Да будут уши Твои внимлюще гласу моления моего.

Иуда беззаконный, ...

На 6: Аще беззакония узриши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть.

Иуда предатель льстив сый, льстивным лобзанием предаде Спаса Господа, и Владыку всех, яко раба продаде иудеом: яко овча на заклание, тако последоваше Агнец Божий, Сын Отчий, един Многомилостивый. (2)

(5) Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, упова душа моя на Господа.

Иуда предатель льстив сый, ...

На 4: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния да уповает Израиль на Господа.

Иуда раб и льстец, ученик и наветник, друг и диавол от дел явился. Последоваше бо Учителю, и на Него поучашеся преданию, глаголаше в себе: предам Того, и приобретаю собранная имения, искаше же и миру

gain the money that is promised.” / He desired the oil of myrrh to be sold and Jesus to be taken by deceit. / He gave a kiss and handed over Christ; / and the Lord went as a sheep to the slaughter, // for He alone is compassionate and loves mankind. (2)

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Judas, servant and deceiver, / ...

(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

The Lamb Whom Isaiah proclaimed / goes of His own will to the slaughter. / He gives His back to scourging, / and His cheeks to blows, / and turns not away His face from the shame of their spitting; / He is condemned to a disgraceful death. / Though sinless, He accepts all these things willingly, // that He may grant all men resurrection from the dead. (2)

(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

The Lamb Whom Isaiah proclaimed / ...

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 6:** Truly is Judas to be numbered with the generation of vipers, / who ate manna in the wilderness, / yet murmured against Him who fed them; / and while the food was yet in their mouth, / in their ingratitude they spoke against God. / So Judas in his impiety, / still carrying in his mouth the heavenly Bread, / went and betrayed the Savior. /

продану быти, и Иисуса лестию яти. Отдаде целование, предаде Христа. И яко овча на заколение, сиче последоваше Агнец Божий, един Благоутробный и Человеколюбец. (2)

(3) Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Иуда раб и льстец, ...

**На 2:** Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людие.

Егоже проповеда Агнца Исаиа, грядет на заколение вольное, и плещи дает на раны, ланиты на заушения, лица же не отвратит от срамоты заплеваний, смертию же безобразною осуждается. Вся Безгрешный волею приемлет, да всем дарует из мертвых воскресение. (2)

(1) Яко утвердися милость Его на нас, и истина Господня пребывает во век.

Егоже проповеда Агнца Исаиа, ...

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**глас 6:** Рождение ехиднов воистину Иуда, ядших манну в пустыни и ропшущих на Питателя. Еще бо брашну сущу во устех их, клеветяху на Бога неблагодарнии: и сей злочестивый, небесный хлеб во устех носяй, на Спаса предательство содела. О нрава несбытнаго, и дерзости безчеловечныя! Питающего

O ever-greedy heart! / O inhuman rashness! / He sold the Lord Who fed him; / and the Master whom he kissed he delivered to death. / Judas the transgressor is indeed their son, / and with them he has inherited perdition. / But deliver our souls, O Lord, / from such hatred of mankind, // for Thou alone art boundless in longsuffering.

**Deacon:** Wisdom, aright!

**Choir:** O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Deacon:** Wisdom. Let us attend.

### Prokimenon

**Reader:** The prokimenon in the 1st tone.

Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me.

**Choir:** Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me.

**Reader:** Who have devised injustice in their heart.

**Choir:** Rescue me, O Lord, from the evil

продаёт, и Егѡже любляше Владыку, предаеше на смерть: воистину ѡнех сын беззаконный, с ними пагубу наслѣдова. Но пощади, Господи, души наша от таковаго безчеловѣчества, еди́не в долготерпѣнии Неизречѣнный.

### Вход с Евангелием

**Диакон:** Премудрость, прѡсти.

Творение Софрония, патриарха Иерусалимскаго:

**Лик:** Свѣте тихий святѣя славы, / Безсмертнаго, Отца Небѣснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисусе Христѣ. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поём Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достѡин еси во вся времена / пѣт быти гласы преподѡбными, / Сыне Божий, живѡт дай, / тѣмже мир Тя славит.

**Диакон:** Вѡнмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Диакон:** Премудрость. Вѡнмем.

### Прокимен

**Чтец:** Прокимен, глас пѣрвый:

Изми мя, Господи, от человека лукава, от мужа неправедна избави мя.

**Лик:** Изми мя, Господи, от человека лукава, от мужа неправедна избави мя.

**Чтец: Стих:** Иже помыслиша неправду в сердце весь день.

**Лик:** Изми мя, Господи, от человека

man; from the unjust man deliver me.

**Reader:** Rescue me, O Lord, from the evil man.

**Choir:** from the unjust man deliver me.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Exodus.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** And the Lord said to Moses, Go down and solemnly charge the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their garments. And let them be ready against the third day, for on the third day the Lord will descend upon mount Sinai before all the people. And thou shalt separate the people round about, saying, Take heed to yourselves that ye go not up into the mountain, nor touch any part of it: every one that touches the mountain shall surely die. A hand shall not touch it, for every one that touches shall be stoned with stones or shot through with a dart, whether beast or whether man, it shall not live: when the voices and trumpets and cloud depart from off the mountain, they shall come up on the mountain. And Moses went down from the mountain to the people, and sanctified them, and they washed their clothes. And he said to the people, Be ready: for three days come not near to a woman. And it came to pass on the third day, as the morning drew nigh, there were voices and lightnings and a dark cloud on mount Sinai: the voice of the trumpet sounded loud, and all the people in the camp trembled. And Moses led the people forth out of the camp to meet God, and they stood by under the camp. The mount of Sinai

лука́ва, от му́жа непра́ведна изба́ви мя.

**Чтец:** Изми́ мя, Го́споди, от челове́ка лука́ва

**Лик:** от му́жа непра́ведна изба́ви мя.

**Диакон:** Премудро́сть.

**Чтец:** Исхо́да чтéние: (Исх. 19, 10-19).

**Диакон:** Во́нмем.

**Чтец:** Рече́ Господь Моисе́ю: соше́д засвидетельствуй лю́дем, и очисти́ я́ днесь и́ у́тре: и да исперу́т ри́зы. И да бу́дут гото́вы в день тре́тий: в тре́тий бо день снидет Господь на го́ру Сина́йскую, пред все́ми людьми́. И устро́иши лю́ди о́крест, глаго́ля: внемли́те себе́ не восходи́ти на го́ру, и ничи́мже косну́тися ея́: всяк прикосну́выйся горе́, сме́ртию у́мрет. Не косне́тся ей рука́, ка́мением бо поби́ется, или́ стрело́ю устрелит́ся, а́ще скот, а́ще челове́к, не бу́дет жив. Егда́ же гла́си и трубу́ и о́блак оты́дет от горы́, сии́ взы́дут на го́ру. Сни́де же Моисе́й с горы́ к лю́дем, и освяти́ я́: и испра́ша ри́зы сво́я. И рече́ лю́дем: бу́дите гото́вы. Три дни не входите́ к жена́м. Бысть же в тре́тий день б́вшу ко́ у́тру, и б́ша гла́си и мо́лния, и о́блак мра́чен на горе́ Сина́йстей, глас тру́бный глаша́ше зело́: и убо́яшася вси лю́дие, и́же в полце́. Изведе́ же Моисе́й лю́ди во срéтение Бо́гу из полка́, и ста́ша под горо́ю. Го́ра же Сина́йская дымя́шеся вся, схожде́ния ра́ди Бо́жия на ню́ во огни́: и восхожда́ше дым, я́ко дым пе́щный: и ужасо́шася вси лю́дие зело́. Б́ша же гла́си тру́бнии происхо́дяще кре́пцы зело́. Моисе́й глаго́лаше, Бог же отвеща́ваше ему́ гла́сом. (Исх 19:10–19)

was completely in smoke, because God had descended upon it in fire; and the smoke went up as the smoke of a furnace, and the people were exceedingly amazed. And the sounds of the trumpet were waxing very much louder. Moses spoke, and God answered him with a voice.

### Singing of the prokimenon.

**Reader:** The Prokimenon in the 7th Tone:

Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

**Choir:** Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

**Reader:** Deliver me from them that work iniquity.

**Choir:** Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

**Reader:** Rescue me from mine enemies, O God.

**Choir:** and from them that rise up against me redeem me.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Job.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Then the Lord answered Job out of the whirlwind and clouds, saying, Who is this that hides counsel from me, and confines words in his heart, and thinks to conceal them from me? Gird thy loins like a man; and I will ask thee, and do thou answer me. Where wast

### Пение прокимна.

**Чтец:** Прокімен, глас седмый:

Изми́ мя от враг мо́их, Бо́же, и от воста́ющих на мя избáви мя.

**Лик:** Изми́ мя от враг мо́их, Бо́же, и от воста́ющих на мя избáви мя.

**Чтец: Стих:** Избáви мя от де́лающих беззакóние.

**Лик:** Изми́ мя от враг мо́их, Бо́же, и от воста́ющих на мя избáви мя.

**Чтец:** Изми́ мя от враг мо́их, Бо́же,

**Лик:** и от воста́ющих на мя избáви мя.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Йо́ва чтéние. (Иов 38:1–23; 42:1–5)

**Диакон:** Вóннем.

**Чтец:** Рече́ Господь Йо́ву сквозе́ бурю и о́блаки: кто сей, скрыва́яй от Мене́ совет, содержа́й же глаго́лы в се́рдце, Мене́ же ли мни́тся утайти? Препоя́ши я́ко муж чре́сла тво́я: вопрошу́ же тя, ты же Ми отве́щай. Где был еси́, егда́ основа́х зе́млю?

thou when I founded the earth? tell me now, if thou hast knowledge, who set the measures of it, if thou knowest? or who stretched a line upon it? On what are its rings fastened? and who is he that laid the corner-stone upon it? When the stars were made, all my angels praised me with a loud voice. And I shut up the sea with gates, when it rushed out, coming forth out its mother's womb. And I made a cloud its clothing, and swathed it in mist. And I set bounds to it, surrounding it with bars and gates. And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And do the gates of death open to thee for fear; and did the porters of hell quake when they saw thee? And hast thou been instructed in the breadth of the whole earth under heaven? tell me now, what is the extent of it? But hast thou gone to the treasures of snow? and hast thou seen the treasures of hail? And is there a store of them, for thee against the time of thine enemies, for the day of wars and battle? Then Job answered and said to the Lord, I know that thou canst do all things, and nothing is impossible with thee. For who is he that hides counsel from thee? or who keeps back his words, and thinks to hide them from thee? and who will tell me what I knew not, great and wonderful things which I

Возвесті Ми, аще вѣси разум? Кто положи мѣры ея, аще вѣси? Или кто наведѣй вервь на ню? На чѣмже столпѣ ея утверждѣни суть? Кто же есть положивый камень краеугольный на ней? Егда (сотворены) быша звѣзды, восхвалиша Мя гласом велиим вси Ангели Мои. Заградѣх же море вратѣ, егда изливашеся из чрева матере своея исходящее. Положих же ему облак во одеяние, мглою же пових е. И положих ему предѣлы, обложив затворы и врата. Рех же ему: до сего дойдѣши, и не прѣйдѣши, но в тебѣ сокрушатся волны твоя. Или при тебѣ составих свет утренний? Денница же вѣсть чин свой, ятися крил земли, оттрясти нечестивыя от нея. Или ты брѣние взем от земли создал еси животное, и глаголиваго сего посадил еси на земли? Отъял же ли еси от нечестивых свет? Мышцу же гордых сокрушил ли еси? Пришел же ли еси на источники моря? В следѣх же бѣздны ходил ли еси? Отверзѣются же ли тебѣ страхом врата смертная? Вратницы же адовы видевше тя убоишася ли? Навѣкл же ли еси широты поднебесныя? Повѣждь убо ми, колика есть? В коей же земли вселяется свет, тьме же кое есть мѣсто? Аще убо введѣши Мя в предѣлы их, аще же ли и вѣси стезѣ их? Вем убо, яко тогда рожден еси: число же лет твоих много. Пришел же ли еси в сокровища снѣжная, и сокровища градная видел ли еси? Подлежат же ли тебѣ в час врагов, в день браней и рати? Отвѣщав же Йов, рече ко Господу: вем яко вся можеш, невозможно же Тебѣ ничтоже. Кто есть тайн от Тебѣ совет? Щадяй же словеса, и от Тебѣ мнится утайти? Кто же возвестит ми, ихже не вѣдех, велия и дивная, ихже не знах?

understood not? But hear me, O Lord, that I also may speak: and I will ask thee, and do thou teach me. I have heard the report of thee by the ear before; but now mine eye has seen thee.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the prophecy of Isaiah.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** The Lord God hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he has appointed for me early, he has given me an ear to hear: and the instruction of the Lord, even the Lord, opens mine ears, and I do not disobey, nor dispute. I gave my back to scourges, and my cheeks to blows; and I turned not away my face from the shame of spitting: but the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed, for he that has justified me draws near; who is he that pleads with me? let him stand up against me at the same time: yea, who is he that pleads with me? let him draw nigh to me. Behold, the Lord, the Lord, will help me; who will hurt me? behold, all ye shall wax old as a garment, and a moth shall devour you. Who is among you that fears the Lord? let him hearken to the voice of his servant: ye that walk in darkness, and have no light, trust in the name of the Lord, and stay upon God. Behold, ye all kindle a fire, and feed a flame: walk in the light of your fire, and in the flame which ye have kindled. This has happened to you for my sake; ye shall lie down in sorrow.

**Small Litany**

Послу́шай же мене́, Го́споди, да и аз возглаго́лю: вопрошу́ же Тя, Ты же мя научи́. Слу́хом у́бо у́ха слы́шах Тя пёрвее, ны́не же око́ моё ви́де Тя. (Иов 38:1–23; 42:1–5)

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтение. (Ис 50:4–11)

**Диакон:** Вонмем.

**Чтец:** Господь даёт мне язык научения, еже разумети, егда подобает рещи слово: положи мя утро утро, приложи ми ухо, еже слышати. И наказание Господне отверзает уши мой, аз же не противлюся, ни противоглаголю. Плещи мой вдах на раны, и ланите мой на заушения, лица же моего не отвратих от студа заплеваний. И Господь, Господь Помощник ми бысть: сего ради не усрамихся, но положих лице своё аки твёрдый камень, и разумех, яко не постыждуся. Зане приближается оправдавый мя: кто прайся со мною? Да сопротивостанет мне купно: и кто судяйся со мною? да приблизится ко мне. Се Господь Господь поможет ми: кто озлобит мя? Се вси вы, яко риза обетшаете, и яко молие изыдет вы. Кто в вас бойся Господа? Да послушает гласа отрока Егo: ходящий во тьме, и несть им света, надейтесе на имя Господне, и утвердитеся о Бoзе. Се вси вы огонь раждизаете, и укрепляете пламень: ходите светом огня вашего и пламенем, егoже разжегосте: мене ради быша сия вам, в печали уснете. (Ис 50:4–11)

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever: **(If a deacon serve, the priest stops here; if a priest serve alone, he continues:** and unto ages of ages.)

**[Deacon:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Choir:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Deacon:** And unto ages of ages.] **only if a deacon is serving.**

**Choir:** Amen.

### The Trisagion

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Яко свят еси, еси́ Бо́же, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, **(If a deacon serve, the priest stops here; if a priest serve alone, he continues:** и во ве́ки веко́в.)

**[Deacon:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Choir:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Deacon:** And unto ages of ages.] **only if a deacon is serving.**

**Лик:** Ами́нь.

### Трисвятое

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

### Epistle reading

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The prokimenon in the 6<sup>th</sup> tone.

The rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ.

**Choir:** The rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ.

**Reader:** Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things?

**Choir:** The rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ.

**Reader:** The rulers were assembled together.

**Choir:** against the Lord, and against His Christ.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:

**Deacon:** Let us attend.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, / и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

### Чтение Апостола

**Диакон:** Во́нмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И ду́хови твоeму́.

**Диакон:** Прeму́дрость.

**Чтец:** Прокѣ́мен, глас шeсты́й:.

Кня́зи лю́дстии собра́шася вкúпе, / на Го́спода и на Христа́ Его́.

**Лик:** Кня́зи лю́дстии собра́шася вкúпе, / на Го́спода и на Христа́ Его́.

**Чтец: Стих:** Вскúю шата́шася язы́цы, и лю́дие поучѣ́шася тщeтным?

**Лик:** Кня́зи лю́дстии собра́шася вкúпе, / на Го́спода и на Христа́ Его́.

**Чтец:** Кня́зи лю́дстии собра́шася вкúпе, /

**Лик:** на Го́спода и на Христа́ Его́.

**Диакон:** Прeму́дрость.

**Чтец:** К Корѣ́нфяном послáния свята́го Апóстола Пáвла чтéние.

**Диакон:** Во́нмем.

1<sup>st</sup> Corinthians 11:23-32

**Reader:** Brethren: For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, this cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we should not be judged. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in the 6th Tone .

Blessed is the man that hath understanding for the poor man and the pauper; in an evil day the Lord will deliver him.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

Апостол к Коринфяном,  
зачало 149: [1 Кор. 11, 23 – 32]

**Чтец:** Брати́е, аз приях от Го́спода, е́же и преда́х вам: я́ко Госпо́дь Иису́с, в но́щь, в ню́же пре́дан быва́ше, прие́м хлеб, и благодарив, преломи́, и рече́: приими́те, яди́те, си́е е́сть Те́ло Моё́, е́же за вы ломимо́е: си́е твори́те в Моё́ воспомина́ние. Та́кожде и ча́шу по ве́чери, глаго́ля: сия́ ча́ша Но́вый Заветъ е́сть в Моё́й Кро́ви: си́е твори́те, ели́жды а́ще пи́ете, в Моё́ воспомина́ние. Ели́жды бо а́ще я́сте хлеб сей, и ча́шу си́ю пи́ете, смерть Госпо́дню возвеща́ете, до́ндеже у́бо прии́дет. Те́мже и́же а́ще яст хлеб сей, или́ пи́ет ча́шу Госпо́дню недосто́йне, пови́нен бу́дет Те́лу и Кро́ви Госпо́дни. Да искуша́ет же челове́к себе́, и та́ко от хле́ба да яст, и от ча́ши да пи́ет. Яды́й бо и пийи́ недосто́йне, суд себе́ яст и пи́ет, не рассу́жда́я Те́ла Госпо́дня. Сего́ ра́ди в вас мно́зи немо́щни и недужливи, и нема́ло умира́ет. А́ще бо бы́хом себе́ рассу́ждали, не бы́хом осужде́ни бы́ли. Судими́ же от Го́спода, наказу́емся, да не с ми́ром осудимся.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И ду́хови тво́емý.

**Диакон:** Премудро́сть.

**Чтец:** Аллилу́иа, глас 6

Блаже́н разумева́яй на ни́ща и убо́га, в день лю́т изба́вит его́ Госпо́дь.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Reader:** Mine enemies have spoken evil things against me: When shall he die, and when shall his name perish?

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

### The Gospel

**[Deacon:** Bless, master, the binger of the good tidings of the holy Apostles and Evangelist N.

**Priest:** May God, through the intercessions of the holy glorious, all-praised Apostle and Evangelist N., give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

**Deacon:** Amen.] *only if a deacon is serving.*

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

### Then the Gospel is read

**[Matthew 26:2-20; John 13:3-17; Matthew 26:21-39; Luke 22:43-5; Matthew 26:40-27:2]**

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Чтец: Стих:** Вразі мой рѣша мне злая: когда умрет и погібнет имя его?

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Чтец: Стих:** Ядѣй хлѣбы моя, возвеличи на мя запинание.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

### Евангелие

**[Deacon:** Благослові, владыко, благовестители святаго апостола и евангелиста Матфея.

**Priest:** Бог молитвами святаго славнаго, всехвальнаго апостола и евангелиста Матфея, да даст тебе глагол благовествующему силою мно́гою, во исполнение Евангелия возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.

**Deacon:** Amen.] *only if a deacon is serving.*

**Иерей:** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

**Лик:** И дѣхови твоemu.

**Диакон:** От Матфеа святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Иерей:** Вонмем.

### Читается Евангелие от Матфеа,

**зачало 107 [Мф. 26, 1 - 20]; от Иоанна, зачало 44 [Ин. 13, 3 - 17]; от Матфеа, зачало 108 от полу [Мф. 26, 21 - 39]; от Луки, зачало 109 [Лк. 22, 43 - 45]; от Матфеа, зачало 108 [Мф. 26, 40 - 27, 2].**

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

## Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

## Сугубая Ектения

**Диакон:** Рцем всї от всея душі, и от всего помышлєнія на́шего рцем.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Гóсподи Вседержíтелю, Бóже отéц на́ших, мóлим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Помíлуй нас, Бóже, по вели́цей мíлости Твоéй, мóлим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещé мóлимся о Вели́ком Господíне и отце́ на́шем, Святéйшем Патриáрхе Кирилле; и о господíне на́шем Высокопреосвящénнейшем Митрополíte Илларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубе́жныя Цéркве; и о господíне на́шем Преосвящénнейшем Архиепíскопе Петре, и о всей во Христé бра́тии на́шей.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещé мóлимся о странé сей [éже живéм], властéх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Россíйстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и рассéянии сýщих, и о спасéнии их.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещé мóлимся Гóсподу Бóгу на́шему о éже избáвити лю́ди своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолóбие и благочéстие.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Litany for the catechumens

**Deacon:** Pray, ye catechumens, to the Lord.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся о брáтиях нáших, священницех, священномона́сах, и всем во Христѣ брáтстве нáшем.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся о блаже́нных и приснопа́мятных святѣйших патриар́сах правосла́вных, и благочестíвых царѣх и благове́рных царíцах, и создáтелех свята́го хра́ма сегó (или: свята́я обíтели сея), и о всех прѣ́жде почи́вших отце́х и брáтиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

**Диакон:** Ещѣ мóлимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свята́м и всечестнѣ́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя мíлости.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Иерей:** Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

### Ектенія об оглашаемых

**Диакон:** Помолíтеся, оглаше́ннии, Гóсподеви.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will catechize them with the word of truth.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### The litany of the faithful

**Deacon:** As many as are catechumens, depart.

**2nd deacon:** Catechumens, depart.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Вёрнии, о оглашённых помóлимся, да Гóсподь помíлуе их.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Огласíт их слóвом íстины.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Открýет им Евáнгелие прáвды.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Соединíт их Святéй Своéй Собóрней и Апóстольстей Цёркви.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Спасí, помíлуй, заступí и сохрани́ их, Бóже, Твоéю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Оглашёнными, главы вáша Гóсподеви приклонíte.

**Лик:** (медленно) Тебé, Гóсподи.

**Иерей:** Да и тии с нáми слáвят пречестнóе и великолéпое Ёмя Твоé, Отцá, и Сýна, и Святáго Дýха, нýне и прýсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

### Ектения верных

**Диакон:** Елицы оглашёнными, изыдíte.

**Второй диакон:** Оглашёнными изыдíte.

**Deacon:** As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

--For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

--For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

--That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Диакон:** Елицы оглашѣнии изыдите. Да никто́ от оглашѣнных, елицы вѣрнии, па́ки и па́ки міром Го́споду помóлимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благодáтию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Премúдрость.

**Иерей:** Я́ко подобáет Тебѣ всякая сла́ва, честь и поклонѣние, Отцú, и Сь́ну, и Святóму Дúху, н́ине и прíсно, и во вѣки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Диакон:** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--О свѣшнем міре, и спасѣнии душ наших, Го́споду помóлимся.

--О міре всего́ міра, благостоянии святыхъ Бо́жиихъ Церквѣй, и соединѣнии всехъ, Го́споду помóлимся.

--О святѣм хра́ме сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхомъ Бо́жиимъ входящихъ в о́нь, Го́споду помóлимся.

--О избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнѣва и нúжды, Го́споду помóлимся.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благодáтию.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

**Priest:** That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Instead of Cherubic hymn

**Choir: Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. (twice)

### Great entrance

**Deacon:** Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Priest:** This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Премúдрость.

**Иерей:** Я́ко да под держа́вою Твое́ю всегда́ храни́ми, Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

### Вместо же Херувимския песни, поем во глас б:

**Лик:** Вéчери Твоея́ та́йныя днесь, Сы́не Бо́жий, причáстника мя приими́; не бо враго́м Твои́м та́йну пове́м, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иúда, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Гóсподи, во Цáрствии Твоём. (дважды)

### Великий вход

**Диакон:** Вели́каго Господíна и отца́ нашего́ Кирилла Святе́йшаго Патриáрха Моско́вскаго и всея́ Рúси, и господíна нашего́ Высокопреосвяще́ннейшаго Илариона Митрополи́та Восто́чно-Амери́канскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиера́рха Рúсския Зарубе́жныя Цéркве, и господíна нашего́ Преосвяще́ннейшаго Петра́, Архиепи́скопа Чика́гскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, да помяне́т Господь Бог во Цáрствии Своём, всегда́, ны́не, и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Иерей:** Страну́ сию́, [éже живём], Богохрани́мую страну́ Росси́йстною и правосла́вныя лю́ди ея́ во отéчествии и разсе́янии сúщия, да помяне́т Господь Бог во Цáрствии Своём, всегда́, ны́не, и прíсно, и во ве́ки

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. **Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Alleluia, alleluia, alleluia.

### Litany of supplication

**Deacon:** Let us complete our evening prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy

векѡв.

Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную, создателей, благодотворителей, братию и сестричество святого храма сего, (или святые обители сей), и всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь. Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя прими; не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоём. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Просительная ектения

**Диакон:** Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О предложенных Честных Дарех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О святом храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и

on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Вéчера всего́ совершénна, свýта, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** А́нгела мíрна, вёрна наставника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прощéния и оставлénия грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и пока́нии скончáти, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Марíю со все́ми святýми помяну́вше, сáми себé и друг дрúга, и весь живóт наш Христú

**Choir:** To Thee, O Lord.

### Prayer of the oblation

**Priest:** Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that with one mind we may confess.

**Choir:** Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

**Deacon:** The doors! The doors! In wisdom let us attend.

### Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

### Молитва приношения

**Иерей:** Щедро́тами единокоро́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м и благо́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоему́.

**Диако́н:** Возлю́бим друг дру́га, да единокорѣ́слием испове́мы.

**Лик:** Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, / Трои́цу единосущную / и неразде́льную.

**Диако́н:** Две́ри, две́ри, премудростию во́ннем.

### Символ веры

Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержите́ля, Творца́ небу́ и земли́, ви́димым же всем и неви́димым.

И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, единокоро́днаго, И́же от Отца́ ро́ждѣннаго пре́жде всех век. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, ро́ждѣнна, несотворѣнна, единосущна Отцу́, И́мже вся бы́ша.

Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасѣ́ния сше́дшаго с небѣс и воплотѣ́вшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы и вочелове́чшася.

Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пила́те, и страда́вша, и погребѣ́нна.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

### Anaphora (eucharistic canon)

**Deacon:** Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the Lord.

**Choir:** It is meet and right / to worship

И воскресшаго в трéтий день по Писáнием.

И возшédшаго на небесá, и седяща одесnúю Отцá.

И пáки грядúщаго со слáвою судíti живýм и мёртвým, Егóже Цáрствию не бúдет концá.

И в Дúха Святáго, Гóспода, Животворящаго, Ёже от Отцá исходящаго, Ёже со Отцём и Сýном спокланяема и сславима, глагóлавшаго пророки.

Во едíну Святúю, Собóрную и Апóстольскую Цёрковь.

Исповéдную едíно крещéние во оставлéние грехóв.

Чáю воскресéния мёртвých, и жízни бúдущаго вéка. Амíнь.

### Евхаристический канон

**Диакон:** Стáнем дóбре, стáнем со стрáхом, вóнмем, Святóе Возношéние в мíре приносíti.

**Лик:** Мíлость мíра, / жéртву хвалéния.

**Иерей:** Благодáть Гóспода нáшего Иисýса Христá, и любý Бóга и Отцá, и причáстие Святáго Дúха, бúди со всéми вáми.

**Лик:** И со дúхом твоём.

**Иерей:** Горé имéим сердцá.

**Лик:** Ёмамы ко Гóсподу.

**Иерей:** Благодарím Гóспода.

**Лик:** Достóйно и прáведно есть /

the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

**Priest:** Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.

**Priest:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

**Choir:** We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

**Priest:** Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Instead of "It is Truly Meet..." the **Irmos** of Ode IX from the Canon of Holy Thursday:

**Irmos Tone 6:** Come, ye faithful, let us raise our minds on high and enjoy the Master's hospitality and the table immortal life in the upper room; and let

покланяться Отцу и Сыну, и Святому Духу, / Троице единосущней и нераздельней.

**Иерей:** Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

**Лик:** Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, / исполнь небо и земля славы Твоея; / осанна в вышних. / Благословен Грядый во имя Господне, / осанна в вышних.

**Иерей:** Дадé святым Своим учеником и апостолом, рек: Примите, ядите, сие есть Тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Дадé святым Своим учеником и апостолом, рек: Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Твоя от Твоих Тебѣ приносяще, о всех и за вся.

**Лик:** Тебѣ поём, / Тебѣ благословим, / Тебѣ благодарим, Господи, / и молим Ти ся, Боже наш.

**Иерей:** Изрядно о пресвятѣй, пречистей, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Вместо "Достойно"

**Ирмос, глас 6:** Странствия Владычня и безсмертныя трапезы на горнем месте высокими умы, вернии, приидите насладимся, возшедша

us hear the exalted teaching of the Word whom we magnify.

**Priest:** Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

**Choir:** And each and every one.

**Priest:** And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

### Litany before the Lord's prayer

**Deacon:** Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, the Lover of

Слова, от Слова научившися, Егоже величаем.

**Иерей:** В первых помяни, Господи, Великаго Господина и отца нашего Святэйшаго Патриарха Кирилла, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и господина нашего Преосвященнейшаго Архиепископа Петра, ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

**Лик:** И всех и вся.

**Иерей:** И даждь нам едиными усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

**Лик:** И со духом твоим.

### Ектения перед молитвой Господней

**Диакон:** Вся святыя помянувшѣ, паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О принесенных и освященных Честных Дарех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Яко да человеколюбец Бог

mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

наш, приѣмъ я во святѣй и пренебѣсный и мѣсленный Свой жѣртвенник, в воню благоуханія духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолѣмся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися нам от всякия скорби, гнѣва и нѣжды, Господу помолѣмся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Вѣчера всего совершенна, свѣта, мирна и безгрѣшна, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прощенія и оставленія грехов и прегрешеній наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

### Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Христиа́нския кончи́ны живота́ на́шего, безболéзнены, непосты́дны, ми́рны, и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Соеди́нение ве́ры и прича́стие Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосу́ждено смéти призыва́ти Тебе́, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

### Молитва Господня

О́тче наш, Ё́же еси́ на небесéх, да святи́тся Ё́мя Твоё́, да приидет Ца́рствие Твоё́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должникóм на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но избáви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твоё́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоёмú.

**Диакон:** Главы́ ва́ша Го́сподеви приклони́те.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**Priest:** Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir: (slowly)** Amen.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Holy Things are for the holy.

**Choir:** One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

**The Communion Verse:**

**Choir:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** With fear of God and faith, draw nigh.

**Choir:** Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

**Priest:** I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on

**Лик: (медленно)** Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Благодатию, и щедротами, и человеколюбием единогоднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик: (медленно)** Аминь.

**Диакон:** Вонмем.

**Иерей:** Святая святым.

**Лик:** Един свят, / один Господь, / Иисус Христос, / во славу Бога Отца. / Аминь.

**Вместо же причастна, поется тойже тропарь:**

**Лик:** Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими; не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Диакон:** Со страхом Божиим и верою приступите.

**Лик:** Благословен Грядый во Имя Господне, / Бог Господь и явися нам.

**Иерей:** Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и

me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

### Communion

**Priest:** The servant (or: handmaid) of God, (**name**), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

**Choir: Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. (**many times**)

(and finally thrice) Alleluia.

**Priest:** Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

**Choir:** We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath

прости́ ми прегрешѣния моя́, во́льная и нево́льная, я́же сло́вом, я́же дѣлом, я́же вѣдением и неведѣнием, и сподоби́ мя неосужде́нно причастити́ся пречи́стых Твои́х Та́инств, во оставле́ние грехо́в и в жизньъ вѣчную.

Вѣчери Твоея́ та́йныя днесъ, Сы́не Бо́жий, прича́тника мя приими́; не бо враго́м Твои́м та́йну повѣм, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иу́да, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твоём.

Да не в суд или́ во осужде́ние бу́дет мне прича́щение Святы́х Твои́х Та́ин, Го́споди, но во исцеле́ние души́ и те́ла.

### Причастие

**Иерей:** Причаща́ется раб Бо́жий (**или:** раба́ Бо́жия), (**имярек**), честна́го и свята́го Те́ла и Кро́ве Го́спода и Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́, во оставле́ние грехо́в свои́х и в жизньъ вѣчную.

**Лик:** Вѣчери Твоея́ та́йныя днесъ, Сы́не Бо́жий, прича́тника мя приими́; не бо враго́м Твои́м та́йну повѣм, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иу́да, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твоём. (**многokratно**)

(и в конце трижды) Аллилу́иа.

**Иерей:** Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́, и благослови́ достоя́ние Твое́.

**Лик:** Ви́дехом светъ и́стинный, / прияхом Ду́ха Небе́снаго, / обрето́хом ве́ру и́стинную, / неразде́льной Трѣице покланя́емся, / Та бо нас

saved us.

**Priest:** Always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir: Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

### Litany of thanksgiving

**Deacon:** Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** In peace let us depart.

спасла́ есть.

**Иерей:** Всегда́, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Лик:** Вѣчери Твоея́ та́йныя днесъ, Сѣ́не Бо́жий, прича́тника мя приими́; не бо враго́м Твои́м та́йну пове́м, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иу́да, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твоём.

### Молитва благодарения

**Диакон:** Прѣсти при́ймше божѣ́ственных, святы́х, пречы́стых, безсме́ртных, небе́сных и животворя́щих, стра́шных Христо́вых Та́ин, досто́йно благодарим Го́спода.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Вѣ́чера всего́ соверше́нна, свѣ́та, ми́рна и безгре́шна испроси́вше, са́ми себѣ́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко Ты еси́ освяще́ние на́ше, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сѣ́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** С ми́ром изы́дем.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

### Prayer before the ambo

**Priest:** O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

### Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard

**Лик:** О имени Господни.

**Диакон:** Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

### Молитва заамвонная

**Иерей:** Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящяяй на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священником и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амíнь.

**Лик:** Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

### Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, вину хвалы Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя.

Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех

him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do

скорбей его спасе и.

Ополчѣтся Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на Нь.

Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и възалкаша, възскающии же Господа не лишатся всякаго блага.

Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи?

Удержи язык твой от зла, и устне твой, еже не глаголати лести. Уклонися от зла, и сотвори благо.

Взыщѣ мѣра, и пожени и. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их.

Возваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренных духом спасет.

Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится.

Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. Избавит Господь души раб Своих, и не прегрешат вси, уповающии на

wrong that hope in Him.

**Priest:** The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Dismissal

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (**thrice**) Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, Who through His surpassing love showed us the most excellent way of humility by washing the disciples' feet, and who accepted even the Cross and burial, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia; of our holy and God-bearing fathers; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

**Choir:** Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the

Нерó.

**Иерей:** Благословéние Господне на вас, Тогó благодáтию и человеколóбием, всегда́, ны́не и прѣсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амѣнь.

### Отпуст

**Иерей:** Сла́ва Тебé, Христé Бóже, упováние на́ше, сла́ва Тебé.

**Лик:** Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ны́не и прѣсно и во вéки векóв. Амѣнь.

Гóсподи, помѣлуй. (**трижды**)  
Благословѣ.

**Иерей:** **И́же за превосходя́щую блага́ость путь добре́йший смире́ния показáвый, внегда́ умы́ти но́ги ученико́в, да́же до Креста́ и погребéния снизше́дый нам,** Христóс, ѣстинный Бог наш, моли́твами Пречѣстыя Своея́ Мáтере, святѣхъ сла́вныхъ и всехвáльных Апóстол, ѣже во святѣхъ отцá нашего Васи́лия Великаго, архиепископа Кесарии Каппадокийския, и всехъ святѣхъ, помѣлуе́т и спасéт нас, я́ко благ и человеколóбец.

**Лик:** Амѣнь. Вели́каго Господѣна и отцá нашего Кирилла Святéйшаго Патриáрха Моско́вскаго и всея́ Рýси, и господѣна нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополѣта Восто́чно-Америкáнскаго и Нью-Йóркскаго, Первоиерáрха Рýсския Зарубе́жныя Цérкве, и Господѣна нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепѣскаго Чика́гскаго и Сре́дне-Америкáнскаго, страну́ сию́, вла́сти и

diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

вѣиство ея, Богохранѣмую страну Россійстею и православныя люди ея во отѣчествии и разсѣянии сущия, прихожанъ святаго храма сего (или: святаей обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.